

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ  
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ  
ИССЛЕДОВАНИЯ

*Сборник статей*



ИЗДАТЕЛЬСТВО САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

УДК 80; 81; 378  
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)  
Я41

*Рекомендовано к публикации Научной комиссией  
в области изучения иностранных языков  
Санкт-Петербургского государственного университета*

**Языки и культуры: междисциплинарные исследования.**  
**Я41** Сборник статей / под ред. С. Ю. Рубцовой (отв. ред.), Е. К. Рохлиной. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2021. — 712 с.  
ISBN 978-5-288-06143-1

Междисциплинарный характер II Международной конференции «Синергия языков и культур: междисциплинарные исследования», прошедшей в Санкт-Петербурге 25–26 сентября 2020 года, определил тематику статей данного сборника. Они затрагивают широкий круг проблем лингвистики, лингводидактики и теории перевода, социолингвистики и когнитивистики. Особое внимание уделяется преподаванию иностранных языков для специальных целей, а также актуальным проблемам межъязыкового и межкультурного взаимодействия и перевода.

Сборник предназначен для специалистов в области лингвистики, перевода, межкультурной коммуникации, лингводидактики и методики преподавания иностранных языков для специальных целей, а также для всех интересующихся современными тенденциями в этих областях.

УДК 80; 81; 378  
ББК 81 (81.1; 81.2; 81.21)

ISBN 978-5-288-06143-1

© Санкт-Петербургский  
государственный университет, 2021

*Авторы и редакторы выражают глубокую признательность всем коллегам, принявшим участие в рецензировании статей сборника:*

*М. Ю. Авдониной, С. Р. Агабабян, В. М. Бухарову, Г. М. Васильевой, В. Ю. Вьюгину, Е. И. Зиновьевой, В. Б. Касевичу, Е. В. Кашиной, В. В. Кирилловой, О. А. Кочергиной, И. В. Красневич, М. Ю. Лаптевой, О. В. Магировской, М. М. Мазняк, В. В. Маховой, В. М. Мокиенко, С. В. Мухину, Л. Н. Неборской, И. В. Неделкову, С. Р. Панеш, Ю. В. Пасько, Е. С. Петровой, Н. Г. Пироговой, Н. И. Пушиной, М. С. Самариной, С. А. Свешниковой, Н. Н. Степановой, Ю. С. Фроловой, Т. Н. Чечко, К. А. Шукиной.*



# Содержание

## ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Кропачев Н. М. Проблемы ресурса, идентичности и интеграции русского языка .....	15
---	----

## ПЕРЕВОД, ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Анисимова К. Е., Доброва Т. Е., Новикова Е. П., Рубцова С. Ю. Прагмалингвистические особенности профессиональной коммуникации в сфере международной логистики (на материале английского языка) .....	23
Ашурбекова Т. И. Коммуникативные эффекты нарушения актуального членения исходного текста при переводе политической речи .....	31
Бугреева Е. А. Спецкурс «Перевод как профессия, бизнес, индустрия» как основа формирования деловой профессиональной компетентности будущего переводчика .....	44
Голубева С. Л., Рохлина Е. К. Социокультурные и лингвистические аспекты явления binge-watching (запойный просмотр телесериалов) .....	52
Горохов А. А. Особенности передачи древнееврейских социально-политических реалий в библейских текстах периода монархии на английский и русский языки .....	64
Денисенко Е. Н. Бинарность «человек — дерево» в языческих представлениях славян .....	74
Зиямухамедов Д. Т. Вопросы передачи национального характера в переводах с китайского языка .....	86
Коканова Е. С. Зачем навыки постредктирования студенту, или как оценивать студенческий машинный перевод? .....	97
Колпачкова Е. Н., Лебедева А. В. Переводчик как профессионал в век машинного перевода: оптимизация программ обучения китайскому языку в российских вузах .....	102
Куделько Т. А., Шутёмова Н. В. Языковая репрезентация субъектов образования в фэнтези Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» .....	115
Куралева Т. В., Наговицына И. А. Технологии разработки двуязычного глоссария в работе синхронного переводчика: алгоритм подготовки к переводческому проекту .....	126

Морозова Е. Б. Жест и лексема <i>реверанс</i> в русском языке и культуре: история и современность.....	135
Морозова М. Н., Тимофеева Л. Л., Потапова Т. М. К проблемам перевода в профессиональной коммуникации .....	143
Нифонтова Д. Е. Фастнахтшпили Ганса Сакса в переводах Б. Пастернака и Е. Эткинда (на примере фастнахтшпиля «Фюнзингенский конокрад и вороватые крестьяне») .....	151
Постоечко И. А. Специфика перевода сленга с китайского на русский язык.....	162
Пушин О. М. О стратегиях перевода древних текстов .....	170
Резниченко Е. А. Глаголы мышления у Аврелия Августина: переводческий аспект .....	183
Рукавишников О. И., Рукавишников В. С. Особенности перевода терминологии с китайского на русский язык в текстах инновационных проектов.....	190
Турчанинова А. Е. Особенности и методики перевода судебных документов (на материале русских и французских судебных решений) .....	199
Хитарова Е. Г., Хитарова Т. А. Сравнительный перевод некоторых кубанских и адыгейских паремий .....	209
Чистов В. А. Анафора в русском художественном тексте и ее английские переводческие соответствия .....	213

## СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ КОГНИТИВНЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Байрамова Л. К. Английские лакунарные фразеологизмы о родине.....	223
Буль Ю. В., Антонова К. Н. Интерсемиотические трансформации индивидуально-авторского концепта PRIVATE DETECTIVE в сборнике рассказов о Шерлоке Холмсе А. Конан-Дойля и его инокультурных интерпретациях .....	237
Верхолетова Е. Ю. Становление устной речи: диссипация и аутопоэз....	244
Глухова О. В. Новые концепты в языке и культуре после пандемии.....	255
Голубева Н. А. Прецедентные единицы в когнитивном аспекте (на материале пассива) .....	269
Горелова А. А., Минченков А. Г. Возможности экспериментального исследования концепта DISRESPECT .....	283
Дудкин О. С. Фразеологические единицы как составляющие когнитивной метафоры в англоязычном политическом интервью .....	291
Петрова Е. Е. Этноспецифические концепты немецкого языка .....	302

Сафьянова И. В. Лингвокогнитивный аспект репрезентации Brexit в англоязычном медийном дискурсе .....	314
Сытько А. В. Первоичные деонтические конструкции с ментальными иллокутивами .....	322
Толкачёва О. В. О типах отношений в семантике дирекционального предлога (на материале немецкого и русского языков) .....	341
Топорова В. М., Корнева Е. В. Народная концептуализация городского пространства .....	346
Цеханович И. Г. Лингвокреативность как реакция носителей языка на кризисные ситуации .....	354
Шитиков П. М., Никитина Т. Ю. Рецепция библейских концептов в русской литературе рубежа XX–XXI веков (на примере концепта МУДРОСТЬ/СОФИЯ) .....	363

## ПРОБЛЕМЫ КОММУНИКАЦИИ

Голубев В. Ю., Тепляшина А. Н. Трансформация тематических направлений научно-популярного дискурса .....	370
Grigorieva V. S., Mordovina T. V., Zaitseva V. V., Vyuzova E. Yu. Cognitive aspects and mechanisms of argumentation in media discourse .....	380
Козловский Д. В., Спиридонова Т. А. Эвиденциальность как ресурс убеждения в новостном медиадискурсе .....	392
Потёмина М. С. Кризисные коммуникации в литературе Германии после 1989 года .....	403
Teneva E. V. Online media as a means of emotional manipulation (based on the English-language online media discourse) .....	413

## ВОСТОК — ЗАПАД: ДИАЛОГ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Басова Т. А. Фразеологическая аббревиация в японском языке .....	423
Ерохина А. Б. Столкновение западной и восточной культур в современной американской художественной литературе .....	430
Медюлянова В. А. Эвиденциальное маркирование как косвенный способ указания на лицо в японском языке .....	439
Чжан Аньци. Особенности словообразования китайских интернет-сленгизмов .....	449
Яковлева Ю. И. Лексические средства создания образа России (на материале японских учебников по русскому языку как иностранному) .....	455
Яцзюнь Ли. Семантический потенциал соматического компонента <i>рука</i> в русских китайских фразеологизмах (лингвокультурологический подход) .....	468

## РУССКИЙ ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Карпенко Л. Б. О ценностном подходе к русскому языку .....	475
Кругликова Л. Е. Современное состояние лексического состава русского языка: надо ли бить тревогу? .....	482
Никитина Т. Г., Роголёва Е. И. Аксиологическая семантика русских пословиц в лексикографической репрезентации иноязычному учащемуся .....	493
Цырельчук К. А. Перевод православного богослужения на русский язык: история и примеры .....	499

## НАРОДЫ АРКТИКИ: СОВРЕМЕННОЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО

Ло Ин, Дан Шуе. Коренные малочисленные народы Арктики в эпоху глобализации: взгляд из Китая.....	509
Терёхина А. Н., Шайжанов М. В. Сохранение и развитие языков коренных народов Арктики .....	519

## РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ И ЛИТЕРАТУРЫ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Боярская Т. Ю. Повести Н. В. Гоголя в рецепции Ш. О. Сент-Бева и П. Мериме .....	529
Дроздова П. Б. Особенности перевода брачной и любовной лексики итальянских средневековых писательниц-мистиков на примере перевода Л. П. Карсавиным «Откровений блаженной Анджелы» ....	539
Дудкина А. И. Женский голос в проблеме национальной самоидентичности: С. Оуэнсон и Ж. де Сталь .....	549
Климовская А. Я. Знаки итальянской культуры в романной прозе Барбары Пим.....	556
Кондратьева Е. А. Воскрешение миракля: тяготение к синтетическому жанру (французско-итальянские параллели XX–XXI вв.).....	564
Овсейчик Ю. В. Сочинительный союз <i>et 'i'</i> в старофранцузском языке: качественные и количественные характеристики.....	576
Черепкова Н. М. Россия через французский язык.....	590
Schulman P. L. Jacques Rivettes's vision of the world as circus, and the circus as a world of rebirth.....	597

## ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЛИНГВОДИДАКТИКА

Антонова К. Н., Тыхеева Н. С. Формирующее оценивание навыков критического мышления в контексте дистанционного обучения чтению профессионально-ориентированных текстов на иностранном языке.....	606
---	-----



<b>Васильева П. А., Голубев В. Ю., Ибрагимов И. И., Рубцова С. Ю.</b> Формирование экологической культуры студентов вузов как важный аспект современной коммуникации .....	614
<b>Воног В. В.</b> Учебник иностранного языка как средство моделирования научной дискуссии аспирантов инженерного профиля .....	624
<b>Говорун С. В., Сеничкина О. А.</b> Роль профессиограммы в процессе разработки программы ESP (на примере морских специальностей).	629
<b>Кошкин Д. А.</b> Особенности формирования вторичной языковой личности в вузе.....	642
<b>Кузьмина К. А.</b> Проектное управление в дистанционном обучении английскому языку студентов .....	655
<b>Маслова Л. С.</b> Использование иностранного языка экономистами в России с целью повышения осознания ими принадлежности к социальной группе .....	662
<b>Облова И. С., Сищук Ю. М.</b> Синергетический эффект компонентов иноязычной коммуникативной компетенции в профессиональном развитии аспирантов технического вуза.....	669
<b>Morozova M. N., Timofeeva L. L., Potapova T. M.</b> Digitization of learning environment: On-line course as a tool for improving foreign language teaching .....	680
Сведения об авторах.....	692
Contributors.....	702

**А. Н. Терёхина**

Арктический научно-исследовательский  
стационар Института экологии растений  
и животных УрО РАН;  
Центр арктических и сибирских  
исследований Социологического  
института РАН

**М. В. Шайжанов**

Представительство ЯНАО  
в Санкт-Петербурге

## **Сохранение и развитие языков коренных народов Арктики**

Статья посвящена актуальным вопросам в сфере языковой политики и поддержки языков народов Севера. В работе рассматриваются проблемы позиционирования миноритарных языков в региональных дискурсах и самоидентификации носителей. Зачастую тема сохранения языков коренных народов связана с дискурсом традиционности, а общественная риторика отводит индигенным языкам лишь сферу «тундры и тайги», где люди занимаются традиционными видами хозяйства — оленеводством, рыболовством, охотой, собирательством. Авторы, преимущественно на базе официальных данных и собственных полевых исследований в Ямало-Ненецком автономном округе, размышляют над темой расширения языкового пространства с помощью современных методик и технологий, приводя конкретные примеры проектов и инициатив по сохранению северных языков и делая выводы о необходимости развития этого направления.

*Ключевые слова:* языки народов Севера, Арктика, коренные народы, Ямал, ненцы, языковой активизм, язык в интернете.

A. N. Terekhina, M. V. Shayzhanov

### **Problems of preservation and development of languages of the peoples of the North**

The article is devoted to current issues in the field of language policy and support for the languages of the peoples of the North. The topic of the indigenous languages preserving is associated with the discourse of tradition. Public rhetoric assigns these languages only the field of «tundra and taiga», where people are involved in reindeer herding, fishing, hunting and gathering. The paper reviews problems of positioning minority languages in regional discourses and self-identification of speakers. On the basis of official data and their own field-

work in Yamal-Nenets Autonomous Okrug, the authors reflect on the topic of expanding the linguistic space using modern methods and technologies, giving specific examples of projects and initiatives to preserve the northern languages. Thus, they make conclusions about the need to develop of this direction.

*Keywords:* languages of the peoples of the North, Arctic, indigenous peoples, Yamal, Nenets, language activism, language on the Internet.

## **Проблемы сохранения и развития языков народов Севера**

Согласно научным оценкам, языки народов Севера, Сибири и Дальнего Востока в той или иной степени находятся под угрозой исчезновения (см., например: [Функ, 2012])<sup>1</sup>. Во всех арктических регионах России, где проводятся наши исследования, в течение десятилетий наблюдается языковой сдвиг в сторону русского языка как доминирующего в большинстве сфер [Вахтин, 2001]. Заметим, что, говоря о северных языках, мы не делаем акцент только на этнических сообществах с официальным статусом коренных малочисленных народов (то есть насчитывающих менее 50 тыс. человек), но рассматриваем и более крупные группы, такие как якуты или коми. Существующее разделение языков по степени сохранности относит языки народов, имеющих политическую субъектность (якутский, коми, тувинский, бурятский), к первой группе, то есть наиболее «здоровой» [Вахтин, 2016, с. 32]. Состояние языков второй группы — ненецкого и долганского — оценивается как наименее опасное, в то время как языки последней, седьмой группы (алеутский, ительменский, керекский) представлены лишь единичными носителями [Вахтин, 2016, с. 34–35].

В рамках этой статьи мы не ставили перед собой цели сделать широкий социолингвистический обзор, однако попытались затронуть вопросы расширения языковых сфер как одной из ключевых задач в деятельности по сохранению и развитию миноритарных языков. В качестве примеров в основном приводятся материалы по языковой ситуации в Ямало-Ненецком автономном округе (ЯНАО), где к языкам народов Севера относятся ненецкий, хантыйский, селькупский и коми-зырянский (ижемский), входящие в уральскую языковую семью.

---

<sup>1</sup> См. также: UNESCO. Interactive Atlas of the World's Languages in Danger. URL: <http://www.unesco.org/languages-atlas> (дата обращения: 05.05.2021); Языки народов Сибири, находящиеся под угрозой исчезновения. URL: <http://lingsib.iaa.ras.ru> (дата обращения: 05.05.2021).

## Родной язык — для тундры и тайги?

Понятие «родной язык» может подразумевать несколько значений: первый язык, усвоенный в детстве; язык, соответствующий названию этнической группы; язык, которым человек лучше всего владеет и др. [Skutnabb-Kangas, 2000, p. 106]. К примеру, в Республике Саха (Якутия) во многих национальных поселках представители коренных малочисленных народов с детства говорят на якутском или русском языках и только в школе начинают учить долганский, эвенкийский, эвенский, юкагирский или чукотский. В то же время на вопрос о родном языке они называют свой титульный язык, тем самым относя его к маркерам этнической принадлежности [Мамонтова, 2010; Диалектологический атлас..., 2017, с. 10].

Зачастую языковая тема становится для этнических элит и местных чиновников важной частью регионального дискурса традиционности. Как правило, общественная риторика отводит для индигенных языков лишь пространство «тундры и тайги». Иными словами, витальность родных языков напрямую связывается, в том числе и в научных работах (см., например: [Диалектологический атлас..., 2017, с. 4]), с устойчивостью традиционных отраслей хозяйства коренных народов Севера — оленеводством, рыболовством, охотой. Оленеводству в этом списке отведена наиболее значимая роль, поскольку управление стадом предполагает кочевой или полукочевой образ жизни. Например, «настоящая» ненецкая культура и развитие языка на Ямале в дискурсивном поле часто помещаются именно в тундровую среду. Аналогичные представления можно встретить в статьях об эвенках Красноярского края [Ssorin-Chaikov, 2002; Мамонтова, 2013].

Таким образом, в общественном пространстве превалирует устойчивая формула «сохранится оленеводство — сохранится и родной язык»<sup>2</sup>. С одной стороны, на примере семей оленеводов полуострова Ямал, где ненецкий язык является повседневным для всех возрастных групп, данный тезис находит подтверждение. В то же время во многих кочевых семьях Приуралья и Надымского районов ЯНАО родным языком владеют лишь представители старшего поколения, что свидетельствует об уязвимости описанного выше утверждения. Несомненно, на языковой ландшафт конкретных групп

---

<sup>2</sup> Ученые связали сохранение языков с развитием оленеводства. Вышла монография // Север-Пресс. 2019. 13 ноября. URL: <https://sever-press.ru/2019/11/13/uchenye-svjazali-sohranenie-jazykov-s-razvitiem-olenevodstva-vyshla-monografija/> (дата обращения: 06.05.2021).

влияет целый комплекс факторов, а не только их принадлежность к кочевому или оседлому населению.

К настоящему времени большинство представителей народов Севера по всей Арктике не ведет традиционный образ жизни — за годы советской власти и постсоветской России сформировалась значительная «городская прослойка». Если раньше для ямальских ненцев оседлость считалась менее престижной, чем кочевое оленеводство, а безоленные рыбаки и охотники мечтали «подняться на каслание» [Головнёв и др., 2006, с. 19], то сейчас ситуация коренным образом изменилась. Как заметила Е. В. Лярская, жизнь в поселке перестала считаться неуспешной, и в ненецкой среде авторитетными признаются оба сценария [Лярская, 2001; 2016]. Тем не менее описанные выше стереотипы могут влиять на федеральную и региональную языковую политику и конкретные меры по поддержке миноритарных языков, что нельзя назвать эффективной стратегией для сохранения языкового разнообразия в России. Это, например, отражается на системе школьного преподавания индигенных языков. В ямальских поселках со школами-интернатами родной язык преподается только в «тундровых» классах для детей из кочевых семей, в «поселковых» классах со смешанным этническим составом представители народов Севера не имеют возможность изучать титульные языки. Преподавание локальных языков тем более по факту исключено из городского пространства, хотя в Салехарде, Лабытнанги, Надыме и других городах ЯНАО проживает много ненцев, хантов, селькупов и коми. В ямальских городах работают единичные языковые кружки, зачастую не входящие в государственную образовательную программу.

Стоит отметить также одну законодательную коллизию: из четырех народов Севера в ЯНАО коми-зыряне (ижемцы) не имеют статуса коренного малочисленного народа (КМНС), поскольку в переписи населения они формально включены в федеральную группу коми, насчитывающую почти 300 тыс. человек. Группы коми — носители ижемского диалекта — переселились вместе со своими стадами оленей за Урал на территорию современного Ямало-Ненецкого автономного округа в XIX веке. В настоящее время они проживают в Приуральском, Надымском, Пуровском и Шурышкарском районах ЯНАО (общая численность в ЯНАО — 5141<sup>3</sup>) и частично продолжают заниматься оленеводством: например, пастухи оленеводческого

---

<sup>3</sup> Всероссийская перепись населения 2010 г. // Федеральная служба государственной статистики. URL: [https://gks.ru/free\\_doc/new\\_site/perepis2010/croc/perepis\\_itogi1612.htm](https://gks.ru/free_doc/new_site/perepis2010/croc/perepis_itogi1612.htm) (дата обращения: 05.06.2021).

предприятия АО «Салехардагро» более чем на 70 % состоят из коми. Несмотря на то что в округе проводятся мероприятия, поддерживающие язык коми, — преподавание в отдельных поселках, наличие общественных организаций и творческих коллективов, фестивали и литературные конкурсы, — в законе «О родных языках коренных малочисленных народов Севера на территории Ямало-Ненецкого автономного округа» он не указан. Согласно этому документу, к родным языкам коренных малочисленных народов Севера на территории автономного округа относятся ненецкий, хантыйский, селькупский<sup>4</sup>. Соответственно, на правовом уровне все предписания, такие, к примеру, как делопроизводство на родном языке, не должны применяться к языку коми-зырян, и любая отчетность их исключает. Таким образом, язык этнической группы, ведущей традиционный образ жизни в Арктике, не имеет региональной защиты на законодательном уровне, что может отражаться на спектре и объеме финансирования поддерживающих мер.

### **Современное языковое пространство и новые коммуникативные ситуации**

Лингвистами и языковыми активистами по всему миру разработан целый комплекс методов для поддержки и ревитализации языков меньшинств [Диалектологический атлас..., 2017; Хинтон и др., 2018; Замятин и др., 2012]<sup>5</sup>. Одним из ключевых принципов является конструирование новых и расширение «традиционных» сфер использования языка в регионах с привлечением разных возрастных групп. Развитию новых направлений в значительной степени препятствует распространенная фольклоризация языков, то есть их применение лишь в ходе воспроизводства стереотипных этнических образов, сводящихся к исполнению национальных песен и танцев, постановки обрядов или театральных сценок из «настоящей» жизни оленеводов, рыбаков и охотников.

В Ямало-Ненецком автономном округе, как и в других северных регионах, современная литература, опубликованная на мино-

---

<sup>4</sup> Закон «О родных языках коренных малочисленных народов Севера на территории Ямало-Ненецкого автономного округа» № 48-ЗАО от 5 апреля 2010 года (с изменениями на 28 мая 2019 года) // Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. URL: <http://docs.cntd.ru/document/895250007> (дата обращения: 05.05.2021).

<sup>5</sup> См. также: Страна языков. Площадка для обмена опытом, идеями и энергией для оживления языков. URL: <http://stranayaz.ru> (дата обращения: 04.05.2021).

ритарных языках, как правило, относится к фольклорному материалу: сказкам, легендам, эпическим сказаниям, малым жанрам<sup>6</sup>. Безусловно, фиксирование и публикация этих уникальных культурных и языковых материалов крайне необходимы. Вместе с тем этих жанров и форм использования языка недостаточно, чтобы привлечь и заинтересовать молодых людей. Это не значит, что фольклор не может быть интересен молодежи, наоборот — традиционные образы и произведения весьма привлекательны, если выражены в новых форматах. Хороший пример тому — комиксы по якутскому эпосу олонхо, появившиеся в 2010-е годы в разных вариациях, как в печатном виде, так и в интернете [Васильева, 2019]. Благодаря арт-проекту комиксов на финно-угорских языках «Живой язык», этот жанр в последние несколько лет стал своеобразным символом «экспериментов» по стимулированию языкового активизма в России<sup>7</sup>.

В 2017 г. на встречах неформального ненецкого языкового клуба «Вада» в Санкт-Петербурге, где на базе Представительства ЯНАО собирались ямальские студенты и петербургские этнографы, был переведен на ненецкий язык комикс «Кунг-фу панда». Студенты, вернувшиеся на каникулы домой, распространили комикс о *падвы варк* (пятнистом медведе — *ненецк.*) среди тундровиков, которые, по словам участников клуба, читали и рассматривали его с большим удовольствием. Перевод несуществующих в ненецком языке дефиниций вызвал, с одной стороны, определенные затруднения, с другой — интерес к языковому творчеству. Позже ямальские учителя начали использовать создание комиксов как творческое задание на уроках родного языка, а Национальная библиотека ЯНАО и Ямало-Ненецкий окружной музейно-выставочный комплекс им. И. С. Шемановского провели конкурсы комиксов, в том числе с номинациями на языках народов Ямала.

Вне зависимости от трендов региональной языковой политики языки народов Севера используются носителями в социальных сетях, что является одной из форм выражения этнической и региональной идентичностей [Мамонтова, 2014; Белоруссова, Головнев, 2019]. Из ямальских языков наиболее активно ведется онлайн-общение на ненецком языке. Кроме того, окружные издания —

---

<sup>6</sup> Литературная карта Ямала «Хорей». URL: <http://lit89.ru> (дата обращения: 04.05.2021).

<sup>7</sup> Живой язык. URL: <http://www.finnougriccomics.com> (дата обращения: 04.05.2021).

газеты «Лух авт» на хантыйском и «Нярьяна Нэ́рм» на ненецком — стараются регулярно выкладывать материалы в социальных сетях «ВКонтакте» и Instagram, объясняя это стремлением расширить аудиторию и привлечь читателей из числа молодежи. В продолжение предыдущего раздела статьи заметим, однако, что в округе не существует периодики на селькупском и коми языках.

Помимо городской и поселковой молодежи кочевое население также осваивает интернет в тех районах, где есть доступ к мобильной связи. Если мобильные телефоны уже давно стали неотъемлемой частью материальности стойбища [Штаммлер, 2013], то развитие интернет-коммуникации можно связать с интенсивным промышленным освоением Арктики. Мы сами регулярно общаемся в мессенджерах с ямальскими оленеводами, когда те подходят ближе к поселкам и промышленным объектам. Нередкими в последние годы становятся истории о поиске молодыми людьми из кочевой среды пары в интернете с последующим созданием семьи<sup>8</sup>. В условиях нехватки невест для жизни в тундре интернет представляется одним из путей расширения социальных контактов, вне зависимости от удаленности в пространстве. Одна из наиболее популярных социальных сетей в ямальской тундре — «Друг вокруг», предоставляющая возможность находить людей для общения по местоположению и требующая небольшого расхода интернет-трафика.

Молодые оленеводы Ямала и жители поселков используют, как правило, для общения родной язык. Распространение письменного «живого» языка в интернет-пространстве серьезно изменило ситуацию, поскольку ранее печатное слово было связано лишь с публикацией книг или СМИ на литературном варианте языка. В случае с ненецким письменный язык онлайн используют люди, зачастую не знающие хорошо литературных норм написания, поэтому пишущие слова «как слышится» и без специальных знаков ненецкого алфавита. Например, буква *н* в постах, чатах или комментариях имеет три вида написания, если у человека нет ненецкой раскладки клавиатуры: «н», «н», «нг». Кроме того, в интернет-текстах отражается разница в произношении разных говоров. На наш взгляд, подобная

---

<sup>8</sup> См., например: В Тазовском сыграли свадьбу тундровики, познакомившиеся через соцсети // Север-Пресс. 2019. 3 апреля. URL: <https://sever-press.ru/2019/04/03/v-tazovskom-sygrali-svadbu-tundroviki-poznakomivshiesja-cherez-socseti> (дата обращения: 06.05.2021).



онлайн-жизнь северных языков может быть отдельной темой исследования для лингвистов.

Просматривая социальные сети, где используются родные языки, мы неоднократно сталкивались с локальными «граммар-наци». Часть пользователей со знанием литературных норм родного языка пишут разгромные комментарии не только из-за явных ошибок, но критикуют даже газетные тексты, придираясь к грамматическим нюансам, имеющим спорный характер. Подобная агрессивная критика, как известно, отпугивает молодежь писать на родном языке из-за чувства стыда или нежелания любых конфликтов, что в целом негативно сказывается на расширении языковых сфер.

Генеральной Ассамблеей ООН 2019 г. был объявлен Международным годом языков коренных народов, поэтому в России была проведена целая серия мероприятий, посвященных языкам народов Севера. В Ямало-Ненецком автономном округе прошли традиционный диктант на родных языках и конкурс статей в печатных изданиях. Помимо этого, правительство округа совместно с региональными СМИ провело конкурс видеороликов «Мы говорим на родном языке», выпустило, поддержав местных активистов, аудио- и видеоконтент для обучения индигенным языкам ЯНАО. Наряду с этим общественные организации и профильные департаменты обратили внимание на молодежные инициативы с нетривиальными для родных языков форматами: конкурс песен-каверов, цикл выпусков видеоразговорника, видеословарь и др.

В ноябре 2019 г. в Салехарде состоялась международная научно-практическая конференция «Ямальские гуманитарные чтения», на которой обсуждались вопросы современного состояния языков народов Севера. Также 15 ноября 2019 г. в рамках VIII Санкт-Петербургского международного культурного форума при поддержке Департамента внешних связей Правительства ЯНАО была проведена научно-практическая конференция «Сохранение языков коренных народов Арктики: новые подходы и перспективы развития», в организации которой непосредственно участвовали авторы этой статьи<sup>9</sup>. Основной целью конференции стал конструктивный обмен мнениями и практиками между учеными, педагогами, языковыми активными и студентами — представителями коренных малочислен-

---

<sup>9</sup> Информацию о конференции см.: Конференция «Сохранение языков коренных народов Арктики: новые подходы и перспективы развития» // Санкт-Петербургский международный культурный форум. 2019. URL: <https://cultural-forum.ru/events/sohranenie-yazykov-korenyh-narodov-arktiki-novye-podhody-i-perspektivy-razvitiya> (дата обращения: 06.05.2021).

ных народов Севера, а также привлечение внимания широкой общественности к актуальным проблемам сохранения миноритарных языков. На конференции были представлены разноплановые идеи и проекты с упором на молодежные инициативы с использованием современных технологий (ведение канала на YouTube и в социальных сетях, разработка приложений для смартфонов, перевод и создание комиксов и многое другое). Спикерами освещался широкий спектр вопросов, связанных с новыми методиками преподавания, популяризации и защиты языков народов Севера — от практики «языковых гнезд» до развития индивидуальных блогов. Несмотря на отмену Санкт-Петербургского международного культурного форума в 2020 г., Департаментом внешних связей Правительства ЯНАО и авторами данной статьи была также организована онлайн-конференция в формате круглого стола с привлечением не только специалистов по миноритарным языкам, но и непосредственных практиков, учителей и всех заинтересованных в вопросах популяризации языков народов Севера.

В завершение мы хотели бы выразить надежду, что поддержка языковых проектов в регионах Севера, Сибири и Дальнего Востока, несмотря на окончание Года языков, будет планомерной и комплексной, с учетом мнений и предложений лингвистов, языковых активистов, школьных учителей, а также запросов самих носителей.

### Литература

- Белоруссова С. Ю., Головнёв А. В. Виртуальная этничность — новация на фоне традиции? // Сибирские исторические исследования. 2019. № 2. С. 36–40.
- Васильева О. В. Олонхо и культурная память саха в диджитализированной среде // Вестник Томского государственного университета. Культурология и искусствоведение. 2019. № 34. С. 171–182.
- Вахтин Н. Б. Языки народов Севера в XX веке: Очерки языкового сдвига. СПб.: Дмитрий Буланин, 2001.
- Головнёв А. В., Гарин Н. П., Куканов Д. А. Оленеводы Ямала: Материалы к Атласу кочевых технологий. Екатеринбург: УрО РАН, 2016.
- Диалектологический атлас уральских языков, распространенных на территории Ямало-Ненецкого автономного округа / под ред. Н. Б. Кошкаревой. Калининград: РОСТ-ДООАФК, 2017.
- Замятин К., Пасанен А., Саарикиви Я. Как и зачем сохранять языки народов России? Хельсинки: Vammalan Kirjapaino Oy, 2012.
- Лярская Е. В. Культурная ассимиляция или два варианта культуры? (на примере ненцев Ямала) // Антропология. Фольклористика. Лингвистика. Вып. 1. СПб.: Европейский ун-т в Санкт-Петербурге, 2001. С. 36–55.

- Лярская Е. В. «Кому-то тоже надо и в городе жить...»: некоторые особенности трансформации социальной структуры ненцев Ямала // Этнографическое обозрение. 2016. № 1. С. 54–70.
- Мамонтова Н. А. Языки малочисленных народов Севера и Европейская языковая хартия // Исследования по прикладной и неотложной этнологии / ред. С. В. Соколовский, В. А. Тишков. М.: ИЭА РАН, 2010. С. 79–95.
- Мамонтова Н. А. На каком языке говорят настоящие эвенки? Дискуссии вокруг кочевого детского сада // Этнографическое обозрение. 2013. № 2. С. 47–77.
- Мамонтова Н. А. Кочевание на просторах интернета: репрезентация эвенкийской культуры «ВКонтакте» // Сибирские исторические исследования. 2014. № 2. С. 95–125.
- Функ Д. А. Сохранение и развитие языков коренных малочисленных народов Севера Российской Федерации // Север и северяне. Современное положение коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока / отв. ред. Н. И. Новикова, Д. А. Функ. М.: ИЭА РАН, 2012. С. 51–61.
- Штаммлер Ф. М. Мобильные телефоны для мобильных животноводов Севера: революция в тундре? // Этнографическое обозрение. 2013. № 2. С. 6–23.
- Skutnabb-Kangas T. Linguistic Genocide in Education — or Worldwide Diversity and Human Rights? New York: Routledge, 2000.
- Ssorin-Chaikov N. Mothering tradition: Gender and governance among Siberian Evenki // Working paper no. 45. Halle; Saale: Max Plank Institute for Social Anthropology, 2002.

### Учебная литература

- Вахтин Н. Б. Языки Сибири и Севера: Материалы к учебнику. СПб.: Нестор-история, 2016.
- Хинтон Л., Груздева Е., Оскольская С., Пупынина М., Сюрюн А., Федотов М., Янхунен Ю. Возвращение к живому языку: пособие для изучения языка по методу «мастер — ученик». Хельсинки; СПб.: Terra Ludens, 2018.